

En cualquier caso estoy segura de que esta obra pronto pasará a formar parte del repertorio de concierto. Esperaremos con interés los nuevos hallazgos que seguro nos brindarán las investigaciones que se están

realizando en este nuevo e interesante fondo de música descubierto para nuestro instrumento.

Herminia NAVARRO

\* \* \*

Isaac ALBÉNIZ: *Córdoba*. Transcripción para guitarra de Miguel Llobet. Edición a cargo de Javier RIBA, Barcelona: Editorial Tritó, 2009, 16 pp., ISBN: 978-84-92852-00-00

Isaac ALBÉNIZ: *Evocación, El Puerto y Almería*. Transcripciones para guitarra de Javier RIBA, Barcelona: Editorial Tritó, 2008, 14 pp., 15 pp. y 20 pp., ISBN: 978-84-88955-85-2, ISBN: 978-84-88955-86-9 e ISBN: 978-84-88955-92-0 respectivamente

La idea de transcribir la obra pianística de Albéniz a la guitarra, iniciada por dos de sus contemporáneos, Tárrega y su discípulo Llobet, lejos de quedar anclada en el pasado es una tradición que perdura hasta nuestros días. Este repertorio romántico y nacionalista, con giros y guiños que evocan la idiosincrasia y naturaleza de la guitarra, podemos encontrarlo transcrito para ella en recientes ediciones como las de Carles Trepát (los seguidores de esta revista recordarán su transcripción de *El Albaicín* editada en el nº 1) o las de Javier Riba, como es el caso de las partituras que nos ocupan.

El mantenimiento de la línea melódica, el ritmo persistente inspirado en danzas españolas, la armonía disonante que se apoya de forma constante en el recurso técnico del pedal del piano y las

armaduras imposibles de llevar a la guitarra en muchos casos son, entre otros, condicionantes implícitos de los de los textos musicales de Albéniz que dificultan *a priori* la idea de un arreglo guitarrístico y que debe plantearse cualquier transcriptor. Javier Riba, en el prefacio de la edición de *Evocación*, nos dice al respecto: “El arte de Tárrega y Llobet me ha servido como modelo en el enfoque de adaptación de las piezas de Iberia [...]. La fantasía y la libertad con la que trataron sus transcripciones les permitió transgredir los perfiles armónicos y melódicos del modelo original, hasta encontrar la solución guitarrística más eficaz para evocar la atmósfera, el color y, en definitiva, la esencia de la música que arreglaban”.

En esta reseña hablaré de cuatro partituras que he organizado en dos grupos, atendiendo a su fecha

de composición y a su pertenencia a dos números de *opus* diferentes del compositor. *Córdoba*, integrada en *Cantos de España*, fue publicada en 1897 y compuesta por Albéniz quizá tres años antes de esta fecha. Llobet la adaptó para guitarra en 1929 y permaneció inédita hasta la publicación aquí reseñada. *Evocación, El Puerto y Almería*, son obras pertenecientes a dos de los cuadernos de *Iberia*, *12 nouvelles impressions en quatre cahiers*, suite compuesta entre 1905 y 1908. Estas tres últimas obras han sido adaptadas por primera vez para guitarra sola por Javier Riba en 2008.

*Córdoba*

El manuscrito del arreglo inédito de Miguel Llobet de *Córdoba*, conservado en el Archivo Andrés Segovia en Linares, así como la copia también manuscrita y carente de diferencias musicales sustanciales de María Luisa Anido, alumna de Llobet (actualmente propiedad de un particular), han sido las fuentes utilizadas para la edición que Riba nos presenta. Los criterios de edición que se indican en el prefacio nos señalan la intención de mantenerse escrupulosamente fiel a los manuscritos citados, si bien se han corregido los errores obvios cotejándolos con la versión original para piano, se han añadido ciertas indicaciones de carácter, reguladores, la dedicatoria y la leyenda (también presentes en el original) y los “arcos de fraseo de Albéniz que Llobet suprimió en sus transcripciones”. Además “se han añadido algunas digitaciones sobreentendidas que Llobet no especifica”. Realmente bella por

su melodía y por la evocación de la noche cordobesa en sus giros armónicos y mixturas, esta obra, considerada quizá la obra maestra de las transcripciones de Llobet, se adapta perfectamente a la naturaleza de la guitarra sin necesidad de modificar su tonalidad original. En esta edición, que ofrece en primicia el arreglo hasta la fecha inédito de Llobet, se echa de menos un aparato crítico más amplio y detallado dentro de los criterios de edición, así como una diferenciación tipográfica entre las digitaciones originales del arreglo manuscrito y las sobreentendidas, añadidas posteriormente.

#### *Evocación, El Puerto y Almería*

*Iberia* fue escrita al final de la vida de Isaac Albéniz y constituye uno de los mayores exponentes de su obra, tanto por su complejidad armónica y rítmica como por su dificultad interpretativa. Cada una de las doce obras, distribuidas en cuatro cuadernos, “evocan un lugar, ciudad, fiesta, canción o danza peninsular, concentrándose la mayoría en el sur de España”.<sup>11</sup> Su clasificación como suite de obras puede ser cuestionada y con más justificación “podría hablarse de una colección, ya que las piezas son bastante independientes y no están dispuestas en una secuencia que posea significado alguno”.<sup>12</sup> De esta manera *Evocación, El Puerto y Almería* son tres piezas en forma de sonata que, pertenecientes a dos cuadernos distintos, pueden ser abordadas individualmente o en conjunto, siguiendo el orden de la publicación original o alterándolo a gusto del intérprete. Así puede verse en infinidad de recitales de

piano y en la grabación del mismo transcriptor de estas tres partituras, en un disco compacto dedicado íntegramente a la música de Albéniz.<sup>13</sup>

*Evocación*, cercana al impresionismo por su lenguaje armónico, es una de las obras más profundas, reflexivas, melancólicas y nostálgicas de Isaac Albéniz. Aunque Llobet realizó un arreglo para dos guitarras, Riba nos presenta la primera versión para guitarra sola. Para ella, tiene en cuenta el texto original para piano pero “sin perder de vista el estilo y los recursos de la guitarra de la época, tales como la utilización de armónicos y portamentos”. Si bien el transcriptor nos asegura la fidelidad (dentro de lo posible) de las articulaciones originales, los fraseos y las indicaciones de agógica y dinámica que plasmó Albéniz, lo que más puede llamar la atención de esta edición es la perfecta combinación de dos recursos técnicos esenciales: por un lado, la utilización de mordentes en la misma cuerda alternados con mordentes en dos cuerdas (“más en consonancia con la ejecución pianística”) y, por otro, la imitación del pedal del piano “mediante el uso de campanelas y otros recursos, casi siempre con la indicación de *l.v.* (dejar vibrar)”.

Contrastante (como suele decirse) con *Evocación*, aparece la segunda obra del primer cuaderno titulada *El Puerto* y que hace referencia a la alegría y al jaleo de El Puerto de Santa María, en Cádiz. Escrita “en 6/8, con un uso frecuente pero no regular de la hemiolia”,<sup>14</sup> el aspecto que aporta una personalidad singular a esta edición es la posibilidad de realización de rasgueos técnicos sobre los evocados en el original para piano. Un criterio interesante de transcripción que nos explica el propio arreglista de la partitura es la enarmonización de ciertas secciones para facilitar la lectura tal y como hiciera Llobet. Aunque esta partitura se interpretó en arreglo de guitarra, bandurria y laúd español,<sup>15</sup> es la primera vez que se edita una versión de *El Puerto* para guitarra sola.

La transcripción de *Almería*, perteneciente al segundo cuaderno de *Iberia*, ha supuesto el mayor desafío dentro de este conjunto de tres piezas y, como nos indica Riba, “es la adaptación que se ha tratado de forma más libre, con notables dosis de fantasía, situándonos a medio camino entre la transcripción y la transfiguración, pero con la intención de conservar el espíritu que alienta esta pieza, sin violentar la técnica de la

<sup>11</sup> Walter Aaron CLARK: *Isaac Albéniz. Retrato de un romántico*, Madrid: Turner, 2002, p. 251.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 250.

<sup>13</sup> Isaac Albéniz. *La guitarra soñada*. Javier Riba, guitarra. Tritó S.L., TD 0050. 2008.

<sup>14</sup> CLARK: *Isaac Albéniz...*, *op. cit.*, p. 255.

<sup>15</sup> Isaac Albéniz. *La guitarra soñada...*, *op. cit.*, Introducción al CD por Walter A. CLARK: “En época de Albéniz, existía un Trío Iberia que tocó transcripciones de *Iberia* a satisfacción y gusto del compositor, ya que, compuesto de bandurria, laúd y guitarra, era plenamente capaz de realizar sus intenciones”. p. 5.

Fragmento del original para piano de *Almería* de Isaac Albéniz en el que utiliza tres pentagramas.<sup>16</sup>

Adaptación a la guitarra de parte del fragmento anterior por Javier Riba

guitarra<sup>17</sup>. Quisiera destacar de esta obra la situación compleja y comprometida que supone la notación en tres pentagramas de ciertos pasajes de la pieza y que Javier Riba ha solventado transportando la obra a una tonalidad en la que al llegar a estos pasajes se puedan utilizar cuerdas al aire en la guitarra.

La técnica de la guitarra, en constante evolución, permite realizar composiciones y arreglos cada vez con mayor envergadura musical y complejidad técnica que, a su vez, retroalimentan las posibilidades interpretativas del instrumento. Estas cuatro partituras, que se presentan en edición de Javier Riba, constituyen una clara aportación a este hecho. Además, contribuyen al enriquecimiento del repertorio guitarrístico de Albéniz, más ahora que está a punto de finalizar el año dedicado al centenario del fallecimiento del compositor catalán. Confiamos en que el fin de esta conmemoración no desaliente la labor de transcripción y edición de obras de este autor, y así podamos pronto disfrutar de más adaptaciones tan interesantes como estas.

José PIÑEIRO

\* \* \*

<sup>16</sup> Isaac ALBÉNIZ: *Iberia, 2e cahier*. Madrid: Unión Musical Española, 1988, pp. 25-26 (compases 99-110).